

Angels' Voice

Chinese Catholic Monthly Newsletter No. 377, Oct. 2024

NON-PROFIT ORG.
US POSTAGE
PAID
CITY OF INDUSTRY, CA
PERMIT NO. 4103

St. Elizabeth Ann Seton Church
1835 Larkvane Road
Rowland Heights, CA 91748
Return Service Requested

野聲

十月號



377

October 2024



本期目錄

| | | |
|---|-------------------------------|----|
| 如何了解真福八端的道理..... | 蘇崑勇神父 | 02 |
| 石頭與水的對話..... | 李碧圓修女 | 08 |
| 東非的聖方濟小姊妹會簡介..... | Sister Rosemary Nakhumicha | 12 |
| 緬懷朱康民執事..... | 徐擘 | 14 |
| 耶穌流淚..... | 何京玉 | 17 |
| 心靈的玻璃窗..... | 賴敏文 | 21 |
| Connection-CACCLC Reflection..... | Natasha Chang | 22 |
| The Best Retreat Memory-CACCLC Reflection..... | Xinyue Hu | 25 |
| 封面故事：一位母親，許多子民～為慶祝洛杉磯主保 聖母瑪利亞的遊行、玫瑰經和彌撒..... | Judy Wu | 29 |

您想認識天主嗎？您剛搬來這地區，您想參加教會嗎？請和我們聯絡。更歡迎來教堂看看。

聯絡人：

華人協進會會長：岳德帆 (626) 905-7929

彌撒時間：主日下午 3:30 在聖堂。

地點：羅蘭崗聖依莉莎白天主堂

St. Elizabeth Ann Seton Church

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

主日證道網上重播：<https://catholicchinese.org>

首頁點選「蘇神父的視頻」

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會發行

指導司鐸：蘇崑勇神父

輪值編輯：王承舜

編 審：蘇 闊

策 劃：孫愛珠

聯 絡：孫小艾

封面編輯：李芳宇、朱正暉

寄 發：戴慕文、岳德帆、陸詩源

印 刷：陳建宇（異象印刷 Edinger Printing）

如何了解真福八端的道理

蘇崑勇神父

~~~~~  
在此文章裡所講的這個真福八端，就是在聖經新約福音中耶穌所教導的那個，請見新約福音中的記載：「瑪五 3-12」、「路六 20-26」。我相信，我們大多數基督徒對「真福八端」的道理，都已不陌生，而且應該都有相當程度的了解。

前不久我在「YouTube」上，觀看了由美國天主教的 Robert Emmet Barron 主教（以下簡稱 Barron 主教）錄製的一套介紹天主教（Catholicism）的視頻，共十集。其中在第二集裡，Barron 主教在介紹「真福八端」的道理時，簡要地從「積極的規誡」與「消極的規誡」兩個層面，為我們解析、說明了此八端的要義，這令我有耳目一新的感覺。感謝天主，感謝 Barron 主教；藉著這位主教的解析和說明，更興起了我寫此文與野聲讀者分享的念頭。分享如下：

### 一、「真福」是何意？為何稱這八端為「規誡」？

1) 首先，這裡所說的「真福」可以了解為「真有福氣」或是「能獲享真正喜樂」的意思。誰若真正按照耶穌這「真福八端」的規誡去遵行生活，是真正有福氣的人，在其一生中必能獲享真正喜樂。

2) 其次，從 Barron 主教在視頻中解說的內容看來可以得知：他稱「真福八端」是「規誡」，乃在清楚地指出，耶穌的「真福八端」的教導不僅僅是一種勸說而已，耶穌還要求聽者應視之如同「規矩和誠命」般，實際按照這些教導去遵行並生活。

## 二、「積極的」與「消極的」又是何意？

1) Barron 主教稱其中四端為「積極的規誡」，乃說明凡願意按照這些規誡去遵行生活者，都出於一顆效法「天主愛的本性」的愛心，並願意主動地去行善事、做愛德的工作。

2) 另外的四端被稱為「消極的規誡」乃在說明，凡按照這些規誡去遵行生活者，都源於一種「不願沉迷於世俗裡的物質慾望、不願被物質的財物及俗世的慾望捆綁」的意願，為實現超脫世俗；並願按照天主的聖意，主動避免作惡，主動地善用世間的財富、俗世的名利、地位和權勢，多行善事。

## 三、四端「積極的規誡」

在這裡，Barron 主教稱以下的四端真福為「積極的規誡」：

1) 飢渴慕義的人是有福的，因為他們要得飽飫。

凡是渴慕正義的人，必會從公義的角度去衡量一切事情，並付諸實踐；這樣的人追求的是精神的食糧，即尋求的是順從天主的聖意。耶穌說這樣的人有福，因為他們才是那要獲得真正而完全的滿足及喜樂的人。

2) 憐憫人的人是有福的，因為他們要受憐憫。

凡是懂得憐憫人的，對自己 and 別人，在一切事上總先以體諒、接納、寬恕、包容的態度去看待。這樣的人是有福的，因為他們富於同情心，愛心，喜歡救助他人。耶穌說這樣的人也要承受憐憫。

3) 心裡潔淨的人是有福的，因為他們要看見天主。

凡是心裡潔淨的人，在一切事上都出於純潔的心；這樣的人在其一生中，只會投向一個目標，就是全心全意只為尋求天主旨意並配合主的聖意；為人處世、待人接物，在思想、言語、行為各方面，都只願取悅於天主。「心裡潔淨的人是指那些理智與意志配合天主聖善的人。」(教理 2518 條)  
「心地純潔是看見的先決條件。耶穌許諾給心裡潔淨的人將來要面對面看見天主的特恩，並相似天主。心地純潔使我們從現世開始，就按照天主的觀點去看，去接待別人如同近人；…」(教理 2519 條)

4) 締造和平的人是有福的，因為他們要稱為天主的子女。所謂「締造和平」是指積極努力促進天主願意在人間散播的和平；在人間努力促進人與天主的良好關係。這樣的人以締造和平為己任，以促進人與天主之間的和諧關係為天職。凡是喜歡追求和平、愛好和平並締造和平的人，必為個人與團體(家庭、工作、社會)帶來和平與共融，並能避免製造紛爭。締造和平者，是指那些心中具有和平，與人能和睦平安連繫的人；他們是推動、增進、傳播、散布和平的人。這樣的人將要稱為天主的子女，因為他們所效法的天主是和平的天主；因為他們所效法的耶穌是來給世界送和平的救主。

## 四、四端「消極的規誡」

此外，Barron 主教稱以下的四端為「消極的規誡」：

1) 神貧的人是有福的，因為天國是他們的。

凡是在一生中，面對世物，不論在精神或物質方面，不沉迷於物質慾望，不被世俗慾望捆綁；卻能按照天主的聖意，善用世財世物、俗世的名利、地位和權勢去行善，而且在遭遇



貧乏、苦楚、不順遂時，都能甘心接納的人；這樣的人在一件事上常是謙虛務實，必常依靠天主；其心靈也要因依靠天主而常享平安。

耶穌說天國屬於這樣的人，因為神貧的人不掛念世俗的錢財，他們追求的是精神領域的滿足。當然，一個富有的人，若能善用自已的錢財，超脫錢財，做錢財的主人，而不是錢財的僕人，也能成為一個有福的神貧人。

### 2) 哀慟的人是有福的，因為他們要受安慰。

凡是不沉迷於肉體感官上、心理和情感上的歡愉者；這樣的人，必常能感受到別人及世界各地的不同遭遇和生活境況，例如人的罪惡、病痛及天災等情況，而且總能主動給予關心、幫助；這樣的人最終也必獲享天主的安慰。

### 3) 溫良的人是有福的，因為他們要承受土地。

凡是對人良善、平和、溫良，常能保持情緒平穩者，是有福的。然而，對人溫良並不是說要無怨無尤地接受所有的不公平、不正義的事，或是向惡勢力低頭；而是能夠以更堅強、更成熟、更慈悲又有教養的態度去處世為人，並虛心學習克制自己的衝動，體諒他人的軟弱與過失。這樣的人才會受他人的尊敬；將來也才能承受天主為他們所準備的預許福地。

### 4) 為義而受迫害的人是有福的，因為天國是他們的。

在我們生活中或許不曾有人拿著刀或是槍逼迫過我們放棄宗教信仰，但我們或多或少都有可能曾因信仰，或是為了真理與正義而遭受過他人的排斥、批評、歧視、毀謗，甚至

是辱罵和迫害。換言之，凡是為爭取正義，甘於受苦、忍辱和犧牲；為了信仰、德行及真善美而受到迫害的人，耶穌說，他們是有福的。

### 結論

不論這真福八端是積極的的規誡，或是消極的規誡，它們都有著相同的終向，最終的目標都指向「天國」，它們最終的歸宿都是在天主的聖愛中獲得救恩。而且，**它們首先要**求那些願意遵行的人，**必須有「主動性」的作為**；意思是：

1) 從消極的規誡方面說，凡按照這些規誡去遵行生活者，必須**主動避免**沉迷於世俗裡的物質慾望，避免被物質的財物及俗世的慾望捆綁，**主動地超脫**世俗的慾望；為了自己和世人的靈魂利益與得救，**善用、活用**世間的財富、名利、地位和權勢。

2) 能夠遵行消極的規誡並照著去生活，必有助於自己去遵行「**積極的規誡**」。凡願意遵行這些積極的規誡者，首先應主動、積極地，效法並活出天主最本質的特性，就是神聖而超性的愛；願意遵行這些規誡者，必本著天主超性的愛，主動地行善、多行愛德；而天主最神聖的超性聖愛，其實就蘊含在真福八端的規誡裡。因此，只要我們願意按照真福八端的規誡，好好地、忠實地去遵行生活，我們就生活在天主的聖愛裡。每當我們在愛中生活，向著**真、善、美、聖**的境界前進時，我們的每一個善行都能反映出天主的美善，都向人類宣示著上主的愛。

真福八端是耶穌開始宣講「天國來臨」的開端詞，是山中聖訓的引言。傳統上，耶穌所講的山中聖訓稱為「天國的大憲

章」。更明白地說，若是我們都能按照這個天國大憲章生活，我們才是名符其實的天國子民。讓我們繼續在天主的聖愛內感謝讚美天主！

### 方濟各的祈禱

天主，使我作你和平的工具，  
在有仇恨的地方，讓我播種仁愛；  
在有殘害的地方，讓我播種寬恕；  
在有猜疑的地方，讓我播種信任；  
在有絕望的地方，讓我播種希望；  
在有黑暗的地方，讓我播種光明；  
在有憂苦的地方，讓我播種喜樂；  
我不企求他人的安慰，只求安慰他人；  
我不企求他人的諒解，只求諒解他人；  
我不企求他人的愛護，只求愛護他人；  
因為在施捨他人時，我們接受施予；  
因為在寬恕他人時，我們獲得寬恕；  
因為在喪失生命時，我們生於永恆。

## 石頭與水的對話

李碧圓修女

~~~~~  
「人常處在無明狀態，無明的因素常是來自潛意識或非理性的自我因素，在祈禱時，天主是無所不在，但我不在，因此無法體會到天主。我們的身體是聖神的宮殿，透過對身體的覺知，來默觀我們內在的心靈歷程，讓天主碰觸到我們分裂的內部，我們就會有新的創造感覺，不但對自己有統一的感覺，同時也對宇宙有統一的覺知。」（身體——聖神的宮殿）

方濟被封為生態主保；而東方的老子說，「天下之至柔，馳騁天下之至堅」，使我想起方濟和萬物的對話，他稱一切受造物為兄弟姐妹（譬如在〈太陽歌〉中），我也以類比方式，寫下石頭兄弟與水姊妹的對話，好似在五千年前中國的老子和義大利的方濟在超越時空中相遇了！

石頭兄弟與水姊妹的對話：

水姊妹：我從千里而來，只為了問候你及觸摸你。

石頭兄弟：此刻妳已遠去，越過了幾重山，而我仍立於水流的中央，試著回憶妳溫柔碰觸的時刻。

水姊妹：我曾是一朵雲，也曾化為雲霧，現今我成為河流，不停地流啊流，流過大地之母，她將我帶回汪洋的大海。

石頭兄弟：妳是如此溫和、輕柔、純淨、謙卑，讓我不能抓住妳，只能用我的雙手，輕柔謹慎地捧著妳。水心如人心，讓每顆眼淚

都受珍惜，每個憤怒都被理解，每雙友善的手都被接納。隨著妳的堅持與輕柔觸碰，妳成為我這顆頑石的雕刀。

水姊妹：當我從峭壁上躍下時，幸得你保護我免於傷人，你是我日夜的溫床。

石頭兄弟：當妳從峭壁上躍下時，充滿了生命和能量，妳的美麗羨煞許多人，由於妳的溫柔觸碰及透明，淨化了我的陰影與複雜，經常洗淨了我的汗穢，使我變為明亮與美麗，甚至我的傷痕也得到治癒。妳是多麼奇妙！妳擁抱大地，並滲入全宇宙的每個分子。

從石頭和水的對話，使我想起「我們就像被沖上海灘的小石頭。當我們上岸時，都是粗糙、有棱有角的。然後，人生的浪潮滾滾而來。如果我們有力氣留下來，與岸上的其他石頭摩擦與碰撞，我們鋒利的棱角就有機會一次又一次、慢慢地被磨掉，然後變得圓潤光滑，還會反光，開始閃閃發亮。」

根據心靈作家艾克哈(Tolle Eckhart)的說法，在我們理性的微光中，天主誕生於大部分人心靈的最親密深處。天主聖言曾經透過瑪利亞的肉身誕生，如今祂要透過聖神誕生在渴望聖神的人身上。德國的弗里茨·阿諾神父(Fritz Arnold, SM)曾說，如果基督曾在白冷誕生過一千次，卻不是在我們內誕生，我們將永遠迷失。我們每一個人應該像瑪利亞一樣，在我們的時代和歷史中誕生天主。他又說永恆的聖言在時間尚未開始以前就已降生；歷史上的耶穌在兩千多年前從納匝肋的瑪利亞誕生，如今是要在我們的心靈深處

誕生，但這樣的誕生唯有在我們的內在完全的空虛時才會發生。

這意味著我們的心靈深處必須受到淨化，而這種淨化常是進入痛苦、黑暗並謙卑的捨棄過程。而艾克哈形容這種黑暗就是願意去包容接納的容受性。弗里茨·阿諾神父又說，一個具有瑪利亞面貌的教會願景是：不知道擺在眼前問題的答案，無法事先搜尋，會經歷懷疑、不安、黑暗和孤獨，這是「信賴」所要付出的代價；實際上，她不生活在城堡裡，而是在簡樸、默觀中總是先聆聽。

當我們沒有觸碰到我們內在的寧靜時，我們也會失去與自己接觸。當我們失去接觸到自己時，我們在這世界中失去了自己。我感到我最內在的自我是無法與寧靜分開的。寧靜是我的自然本質，因為有比我的名字與形式更深的「我是」。例如，當我注視著一棵樹並覺知它的寧靜時，我就會感受到與樹合而為一，我就會成為寧靜的。真智慧會自然靜靜的運作，在這寧靜之處會發現我的創造力和問題的解決。智慧是人類此刻最需要的，而智慧是來自寧靜的能力。

我們很容易迷失在思想裡，大部分的人花費他們一輩子的生命在他們自己思想的囚牢裡。在我們個人內其實有一個比思想更深的意識幅度，「它」是我之所是的「本質」，「現在、覺醒、沒受限的意識」，這就是我們內在基督的本性。不要把自己的思想看的太嚴肅，我們很容易陷入我們觀念的監獄中。我們是一個統一的整體，一切的東西都是彼此織成，沒有一樣東西是可獨自存有的，思想分裂事實，它切割事實成片段的點子觀念。

智慧不是思想的產物，是深度的認知，是透過一個單純的行為而全神專注的給予某人或某事所引發的智慧。專注是首要的智慧，大於意識本身；它會融解由觀念思想所造成的圍籬，因而會認出沒有一樣東西是「自有存在的」而是靠著知覺者與受知者在統一的覺察領域中結合的。「它」也是分裂的治癒（療）者。

此刻的我，深深覺得宇宙是我身體的延伸，老子、聖方濟以及諸多我很喜愛的人，不管是已亡或是仍活在世的都與我同在，並與宇宙的主同在。

摘錄自越〈越有人性，越有神性〉李碧圓修女著——星火文化 2024.01

「天下之至柔，馳騁天下之至堅。無有人無間，吾是以知無為之有益。不言之教，無為之益，天下希及之。」

老子道德經第四十三章

東非的聖方濟小姊妹會簡介

Sister Rosemary Nakhumicha

~~~~~  
主內的弟兄姊妹們，

我很高興今天能在祈禱與感恩中與你們一同參與彌撒聖祭。我是Rosemary Nakhumicha修女。我隸屬於1923年在東非成立的聖方濟小姊妹會。首先，我要藉此機會感謝我們的主教與宣教主任邀請我來教區作福傳宣導。再來，我要感謝神父與各位教友容我在此分享我們的宣教工作與見證。在我們的工作面臨挑戰的當下，我萬分感謝諸位給我這個機會。

我在此懇請你們為我們的各個工作項目祈禱與提供財務支援，尤其是我們的兒童照顧計畫。我們照顧的兒童包括流浪兒、孤兒與殘疾兒童。如您所知的非洲歷史，自從獨立以來，戰爭與衝突已造成許多人離開家鄉，流離失所。

聖方濟小姊妹會是由來自愛爾蘭的方濟會修女Mary Kevin Kearney姆姆於烏干達創立。本會宗旨是為回應天主「在貧窮者與現今社會的底層人身上看見基督」的呼召。我們主要在肯亞、烏干達與坦桑尼亞從事福傳工作。也有幾位修女在美國傳教。我們約有820位姊妹在不同的事工上服務。我們的工作是追隨著聖方濟與Kevin姆姆的腳步，以熱情去接觸貧窮者與社會的底層者。許多我們的修女們在最底層者中服務，包括街邊的流浪兒、孤兒、殘疾者、青少年、單親媽媽與愛滋病患者。營養不良的兒童、殘疾的成人與年



長者是我們的食物提供計劃的主要服務對象。針對孤兒與流浪兒，我們致力於為他們尋求庇護處所，提供就學機會，以及解決其他社會問題。

當我們的一位修女從事牧靈工作時(她可能是擔任兒童道理班的老師、靈修導師、輔導員、護士或健康照護者)，她可能會接觸到有生活需要的兒童，或是需要她聆聽與關懷的母親。我們為貧窮者的福傳工作欠缺足夠的基金。我們仰賴慈善者的捐助來達成我們的福傳使命。在這物價飛漲的時代，通貨膨脹已經對我們的服侍工作造成各方面的影響。我們期待也祈禱著各位能加入支持我們的行列，將愛與熱情帶給天主所託付給我們的疾苦者，使他們也能感受到希望，與天主對他們的計畫。即便遭遇許多的挑戰，我們仍盡最大的努力去完成為貧窮者服務的福傳使命。藉著你們的祈禱與財務支持，我們會繼續幫助那些弱小的兒童，使他們有尊嚴的生活，希望能改變他們的人生。

編輯組註：此為九月一日Rosemary修女造訪聖依莉莎白堂時的講稿譯文。如願意提供聖方濟小姊妹會財務上的支持，可使用以下的QR Code。



## 緬懷朱康民執事

徐擘

~~~~~  
驚聞朱康民執事於九月廿五日蒙主榮召，令我悲痛萬分！儘管是暫時離別，但還是無法壓抑心中悲痛，淚如湧泉！

朱執事是我在慕道時期的啓蒙恩師，也是我孩子代父母的受業恩師。當年朱執事給我們上課的場景，至今歷歷在目。他的笑容是那麼慈祥和諧。他激情澎湃地向我講述他在 Camarillo 聖若望大修院學習的經歷，幾年如一日，風雨無阻去上課，即使因公出差，也要在上課前趕回來，從來沒有落下過一節課。

朱執事用行動教導我，基督徒要有工作，要有生活，但是為天主事奉，是我們的頭等大事。他正是這樣做的，將自己全人獻給天主！不但如此，他如亞巴郎獻依撒格，亞納獻撒慕爾一樣，將自己的愛子獻給天主，正暉兄也在天主的聖殿裏事奉。不但如此，朱執事的夫人銘義姊也將自己獻給了天主。正是在銘義姊的鼓勵下，我纔堅持了一段時間的文字福傳事工！朱執事一家人，都是我效法的榜樣。

後來朱執事坐著輪椅仍然堅持望彌撒，每次彌撒結束後，我都蹲在他的身旁，和他聊上幾句。可是如今，天人兩隔，我攢了一肚子的話，又能對誰訴說呢？我祇能託鴻雁寄去我的相思，讓浪花帶走我的哀愁！儘管我確信，我們終將在天國裏歡聚，但在如今分別的時刻，我又怎能不動容

呢？

可是我的心中有平安，我確信朱執事已與主同在！我主耶穌基督降生成人，又在死後第三日復活，他已然把天國帶到了地上，然而天國還未完全降臨！天國不單是某個死後要去的地方，也是與主同在的狀態。我們藉著聖體聖事，與基督合一，聖神住在我們內，我們住在聖子裡面，聖子住在聖父裡面，我們的身體就是天主的聖殿。從這點來看，主與我們同在，天國已然臨到我們。

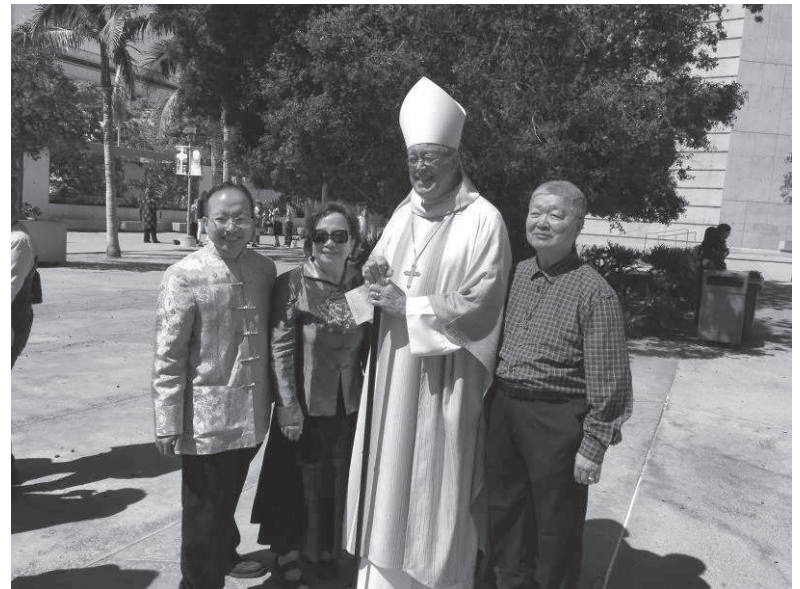
我們是基督的身體，也是人子的朋友。人甘願為自己的朋友捨命，世間沒有比這更大的愛情了！朱執事將自己全人獻給天主，那甘願為主捨命的，必得著生命。一朵盛開的花從枝幹上凋落，看上去它開得正豔，其實已經死了。一棵枯萎的樹枝，把它嫁接到果樹上，看上去它已經死了，其實充滿了生命，來年又會結出許多的果子。

我主其實就是那棵生命樹，他在十字架上為我們成就的救恩，已將罪惡、死亡、撒旦的權勢徹底翻轉了過來。那死亡原本是作了罪的贖金，如今卻在聖子裡面成為通往永生的驛站。我相信朱執事的靈魂已在上主的樂園中，並充滿喜樂和恩典。我們期待死人的復活，及來世的生命，更盼望天主的國完全降臨，天主掌權作王，萬有順服在天主的旨意下，一切和諧而美好。

我說這些話，並不是空穴來風，因為天主已將天上隱秘的事差人寫在了經上，又差使者來講解了這些經文。我對此非常篤定，心中便有平安！儘管平安不能避免悲痛的情緒

，但我在悲傷中仍充滿著熱切的盼望，期盼著天國裏的歡聚。敬愛的朱執事，有勞您先行一步，備下美酒佳餚，待到將來在主的國裡相聚時，我們舉杯同歡慶！

編輯組註：朱康民執事於九月廿五日蒙主寵召。朱執事在聖依莉莎白堂服務多年，對堂區的各项工作都貢獻宏大。他更協助歷任的中文副本堂神父從事華人牧靈工作，尤其成人慕道班的授課，更讓許許多多的慕道友接受天主的救恩。朱執事性格溫和謙遜，待人寬容忍讓，接觸過他的人都覺如沐春風。執事夫人與公子也都追隨執事的步伐，熱心為堂區服務。眾教友聽聞執事離世的消息都萬分不捨，傷心難過。特藉徐擘兄的文章，一同緬懷朱執事，也為朱執事亡靈祈求天堂永安，求天主聖神陪伴安慰朱執事的家人。



耶穌流淚

何京玉

~~~~~  
中國有句話：男兒有淚不輕彈。我們相信主耶穌是真人真天主，祂自然也不會輕易哭泣。四部福音明確記載耶穌流眼淚的段落，有兩處：一處在若望福音，一處在路加福音。筆墨不多，但有其特別之處。

按時間先後看，若望福音記載的耶穌哭泣要早一點，這是在公議會還沒有決定除掉耶穌之前。若望福音第十一章講述，耶穌當時因在耶路撒冷被迫害，躲避到約旦河東岸當年若翰為祂施洗的地方。這時住在伯達尼的拉匝祿病倒了。拉匝祿一家人都是耶穌的好朋友，他有一對姐妹，名叫瑪爾大和瑪利亞。拉匝祿看來病得很重，所以他們派人來向耶穌求助。出乎意料，耶穌沒有立即前往伯達尼，而是又逗留了兩天。根據史學家推測，伯達尼離耶穌所在的約旦河東岸，走路有一天的路程。送信的人花了一天見到耶穌，耶穌又逗留了兩天，等耶穌趕回伯達尼，拉匝祿已經死了四天了。也就是說，給耶穌送信的人見到耶穌時，拉匝祿早已經死了。

耶穌到達伯達尼時，瑪爾大遠遠迎接出來，告知耶穌拉匝祿的死訊，對耶穌說：「主若你在這裡，我的兄弟決不會死。」(若十一21)。這時瑪利亞也迎出村子，見到耶穌，說：「主！若是你在這裡，我的兄弟決不會死！」(若十一32)。

當時的氣氛一定很悲痛，在場的人都在哭泣。福音中寫道：耶穌流淚了。(若十一 35)

當然作為好朋友，主耶穌很愛拉匝祿，拉匝祿死了，耶穌傷心哭泣很正常。但隨後耶穌顯了奇跡，復活了拉匝祿。我的疑問是，祂知道自己的大能，也知道拉匝祿可以復活，那為什麼還會傷心？顯然，耶穌的眼淚不應該和其他人一樣，而是另有原因。

耶穌還在約旦河東岸時，曾和門徒們討論過拉匝祿的病情，祂先說這病不至於死，隨後又說到，只是為了彰顯天主的光榮(若十一4)。雖然說了不至於死，但是天主還是允許拉匝祿死了，因為天主還會讓拉匝祿復活，這個奇跡就是要讓眾人讚美並光榮天主，也是為了讓眾人明白，耶穌確實是天主子，凡耶穌做的事，每一件都是美好的，每一件都光榮了天主。所以說，耶穌有信心拉匝祿即使死了，一樣也可以復活，祂的悲傷表面上看沒有道理。

然而，這種分析忽略了耶穌身上一個重要的品質，而這個品質導致了祂流眼淚。耶穌的這個品質，就是祂的憐憫心。

癩瘋病是傳染病，猶太人在當時就瞭解這一點，認為癩瘋病人不潔淨，不可以接觸。但當一位癩瘋病人向耶穌求助說：「主！你若願意，就能潔淨我。」耶穌就伸手觸摸了他，立即治好了他(瑪八3)。耶穌就是這樣的人，當不幸的人向祂求助時，祂第一個反應，就是毫不猶豫

地施以援助。即使冒著被傳染的危險，耶穌還是觸摸了癩瘋病人。

耶穌憐憫人，根本不在乎時間、地點，祂一路走，一路治病，一路宣傳天國的福音。最後祂的敵人感到畏懼，故意尋找祂的錯誤攻擊祂，說耶穌違反了安息日不能工作的規矩。耶穌對他們的回答是祂憐憫心的真實寫照：「安息日許行善呢，或作惡呢？許救命呢，或害命呢？」（谷三4）。

因為耶穌憐憫人，所以當祂看到瑪爾大、瑪利亞姐妹那麼傷心，自然而然流下眼淚。耶穌作為真人與真天主，祂身上滿有天主性的慈悲，與人性的情感。祂對人的悲傷、痛苦、恐懼與憤怒等種種情感，都能體會，並能深刻的同理。所以祂對人的憐憫，更多了一層共感的同理心在其中。

福音記載的第二次落淚，和第一次也有點像。當耶穌最後一次走向耶路撒冷，祂已經決定要為了天父的旨意，把自己的生命交出去。耶穌臨近的時候，望見京城，便哀哭她說：「恨不能在這一天，你也知道有關你平安的事；但這事如今在你眼前是隱藏的。的確，日子將臨於你，你的仇敵要在你四周築起壁壘，包圍你，四面窘困你；又要蕩平你，及在你內的子民；在你內決不留一塊石頭在另一塊石頭上，因為你沒有認識眷顧你的時期。」（路十九41-44）。

這一次，耶穌不是為朋友哭，而是為那曾經殺害過眾多先知，馬上也要殺害祂自己的耶路撒冷哭泣。耶穌的憐憫心，不僅僅對自己的信徒，也包括了整個猶太民族，再推而廣之，對全人類都是一樣的。耶穌完成了天父交付的任務，完美地詮釋了什麼才是天主的愛。祂因憐憫心，因為愛，流下了悲傷的眼淚。而這憐憫心，一直伴隨祂走上十字架。耶穌被釘時，還在為那些加害祂的人祈禱：「父啊！寬赦他們罷！因為他們不知道他們做的是什麼。」（路廿三34）。

耶穌的兩次流淚，一方面告訴我們，祂的慈悲是無限的，因為祂的慈悲，就是天父的慈悲。天主是慈悲的天主，只要我們向祂求助，祂就會憐憫我們。另一方面，耶穌的憐憫心是所有基督徒都應當效法的。我們應當憐憫人，像耶穌一樣，因為別人的不幸而傷心，並且盡可能施以援手。

*「我多次流離失所，你都知悉，我的眼淚，聚在你皮囊裏；豈不是也寫在你的書卷內？」 詠 56:9*

*“My wanderings you have noted; are my tears not stored in your vial, recorded in your book?” Psalm 56:9*



## 心靈的玻璃窗

賴敏文

~~~~~  
彩色的院子裡，蝶鳥紛紛而來，我心情大好，一邊吃著早餐一邊拿著手機，隔著玻璃窗想捕捉這上天賜與的美麗景色。卻沒想到窗戶上那些平常不起眼的斑斑點點，卻烙在本應是佳作的影片上。而且因為分了心，在我眼旁一對翩翩起舞的帝王蝶已經盈地飛向他方。只咬牙恨了恨那些斑點，卻沒想到去擦淨它。隔天，同樣的故事又發生了。這回兒又沒能專心，錯失拍到的是展翅來採蜜的七彩蜂鳥。

就這樣，連續幾天，我都懶得拍了，因為那些斑點老是一成不變地映在我的作品上！怎麼這些斑點就一直在我窗戶上啊，還有不同形狀？反正也習慣了，就由它們吧。啊！我倒底是在欣賞美景還是在把玩那些斑點啊？您是否覺得我們的生活也有點像這扇窗戶！窗戶的清徹使我們能心無旁騖地置身美景中，而且拍到佳作！

是時候了，我得清理一下這玻璃窗了！

（喜瑞都來稿）

Connection-CACCLC Reflection

Natasha Chang

~~~~~  
“Such knowledge is too wonderful for me, too lofty for me to attain.”

The aforementioned verse is from Psalm 139:6, one of the chapters I was encouraged to consume at CACCLC 2024, which was held this past Labor Day. In retrospect, there was no verse more perfect to encompass my weekend at the young adult living camp.

Although it was my first time at camp, I have been hearing about the wonderful experiences of those that went before me. I am happy to report that my own experience has been just as fruitful.

One of the first activities we did at camp was to come up with a word that described our ultimate goal of attending CACCLC. Without any hesitation, I wrote “connection” on my piece of paper. Though I gained a lot from the talks given by Father Mark to the daily masses to the Adorations, the organic connections I met during my weekend felt the most impactful of all the activities we engaged in.

It was the connection with my roommates, Liz and Leanne that helped me grow comfortable in the sleeping quarters and wake up on time every morning for morning exercise.

It was the connection with my group, especially my group leader Martin, whom I learned attends the same university. We’re going to be best friends; he just doesn’t know it yet!

It was a connection over fashion that compelled me to ask Nara about her gorgeous reformation top that I am still bummed about it being sold out.

The greatest connection I made at CACCLC, however, was with two of the first people I reached out to at camp— Alison and En-Yi. I was immediately drawn to the uncertain look on their faces, which I felt mirrored my own. It was an instant connection with the both of them, being first time campers and incredibly unsure about our faith and relationship with God.

I particularly empathized with En-Yi, whom I shared a similar childhood with. Growing up as “Cradle Catholics,” we both had God pushed into every facet of our lives. Sunday was always dedicated to God, many of our childhood friends were from church, and altar service was akin to our adolescent rite of passage. As young adults, we now have more doubts than ever about God, there seems to be a big gaping hole on the Sundays we don’t go to church, and we struggle with our Catholic identity in an increasingly secular world.

Our bond was comically easy, we never ran out of things to laugh or talk about and helped each other stay awake during the sometimes agonizingly long talks about faith, a lot of which we weren’t ready to fully abide by yet. En-Yi’s commentaries during our small group discussions, however, gave me a sense of *deja vu*. It was like looking at a mirror of my former self, a young Catholic who felt ready to give up on her connection with God, looking for any sign to commit to a decision.

Although I have plenty of doubts about God and church, and struggle to even go to church some Sundays, I felt what I now can confidently

say was God’s will compelling me to stick by En-Yi. Despite our exhaustingly busy day, instead of opting to fall asleep during the latter half of Adoration, I started asking questions and telling En-Yi about the experiences and people that guided me back to God. I felt the desire to change her heart, even if it was just the slightest bit, and help her open her heart for Him to come back in. There was no expectation, only to share that it was possible in even the most cynical skeptics.

The next day, I felt compelled again, this time to go to Reconciliation. It was the first time in a year, and a process I normally dread putting myself through. I had many things I wanted to talk about, many more I wasn’t ready to be forgiven for. Despite all my worries and doubts, I still went. When I went back to my seat, I found myself once again, talking to En-Yi about participating. To my surprise, she got up and went to confession herself. It was her first time in 15 years.

The evening ended with benediction, where I was deeply touched to witness her willingly go up to the altar to receive a blessing. Although they were small actions, I was filled with immense joy to see God constantly working to help us connect with Him.

While I still have a whole host of doubts I’m working through, the connections I made at camp have truly inspired me to work harder to abide with Him, and I hope those that inspired me were inspired by me as well, to create a greater connection with each other and Him.

# Rooted in Christ-CACCLC Reflection

Xinyue Hu

~~~~~  
The three days I spent at CACCLC were undoubtedly the best retreat I've ever experienced. I had the opportunity to meet many incredible people and gain so much from the experience. Initially, I had some concerns before attending the event. Being the only one who traveled such a long distance from Illinois, and having only lived in the U.S. for about a year, I was worried about whether I would be able to fit in with the group.

To my surprise, even before the event started, I received a message from my group leader, Katrina. April and Melody were also incredibly helpful in coordinating carpool arrangements for me, and I'm especially grateful to Rachel and Albert for providing me with rides. Their thoughtfulness made me feel truly welcomed and supported.

The journey itself was filled with striking scenery changes, from the palm trees of Southern California to the desert-like landscapes of Central California. As I neared the destination, the thick smoke from wildfires added to the intensity of the experience, and there is basically no signal in the retreat center, there are some challenges, but the church and surroundings are very beautiful, making me feel that this retreat would be unlike any other.

When I checked in, I met Joseph, whose background was quite similar to mine. He had also traveled from another state and was currently studying. We had a delightful conversation, ranging from school life to future plans to various aspects of church. Joseph was incredibly knowledgeable and had a talent for explaining concepts, making me feel like sometimes he was my teacher.

Dinner, like every meal that followed, was absolutely delicious. The snacks and drinks were also fantastic, and the dorm beds were incredibly comfortable. On Friday night, I witnessed a sunset so beautiful that it left me speechless. The Mass that night brought a sense of inner peace, and in that moment, I realized it had been a long time since I felt this happy.

Saturday morning's exercise, led by Nara and Nick, energized our day. They were outstanding program leaders, smoothly transitioning between each activity. I was pleasantly surprised that we were seated with different people at every meal, which encouraged us to meet more people. I thought it was a brilliant design. The large group activities left a lasting impression on me, especially making bracelets to give as gifts. I truly enjoyed the time spent playing and bonding with our group.

One of the most memorable aspects of the retreat was the praise & worship. It was the best form of prayer I've ever experienced. The music helped everyone quiet their hearts, and the lyrics and melodies served as a guide, allowing us to connect with God more deeply. I even joined one of their practice sessions, and I was amazed by everyone's talents. So many voices were beautiful, and the sounds of the piano, violin, and other instruments were simply wonderful.

I also had a meaningful 30-minute conversation with Father Mark (sorry for running overtime). He patiently listened to my concerns and offered incredibly helpful advice. Thanks to him, I gained a much deeper understanding of relationships and marriage. The talks given by Father Mark and Father Cheeyoon were insightful and excellent. The group discussions were another space of rich learning, providing a safe space for reflection. Lucia, Katrina, and the two Josephs all

inspired me greatly and helped me gain a clearer understanding of how to live my life and abide with God in the future.

Finally, I want to express my gratitude to everyone I encountered during this retreat. Besides those mentioned, I also enjoyed conversations with Martin, Austin, Alex, Matt, Giovanni, Philip, James, Nathan and many others. I truly hope to see everyone again next year, or sooner!

CACCLC is a thriving community of Asian American young adults who come together every year for a weekend (Labor Day Weekend) full of faith, fellowship, and fun!

**If you are interested, please refer to their website at:
<https://cacclc.org/>**

《野聲》歡迎讀者們利用此平台分享文章，積極投稿，長度以 1000-2000 字為宜。野聲得做適當修改。

徵求封面相片 信仰福傳見於語言文字、音樂歌聲，亦可化為圖片和影像。鼓勵大家提供與「基督信仰」相關的攝影作品，選做為「封面」，拍攝概念題材自定。來稿（請用電子原檔）註明拍攝者姓名，並附上 200-300 字的短文，闡述拍攝動機、喜悅或感動。希望透過您的視野看到見證及創造物的美好。特此聲明，來稿為配合版面尺寸有所截圖，但會在內頁文字介紹處縮小原圖示意，敬請見諒。相片作品為完全義務奉獻。我們會要求品質，並在其中選擇適當的封面作品予以刊登。投稿請 email 至 angelsvoiceaccount@gmail.com 本刊免費寄發歡迎索閱，請聯繫以上電郵地址。

野聲捐款謝啟

| | | | |
|-----|-------|------|-------|
| 無名氏 | 100 元 | 于鄒月弟 | 50 元 |
| 呂純蓉 | 100 元 | 楊智忠 | 100 元 |

【野聲】 捐款支票抬頭請寫：Chinese Catholic Community (or CCC)

請註明「野聲捐款」

信封請寫：Chinese Catholic Community of SEAS

Attn: Fr. Dominic Su

郵寄地址：1835 Larkvane Road

Rowland Heights, CA 91748

電郵地址：angelsvoiceaccount@gmail.com

教會網址：www.catholicchinese.org

封面故事：一位母親，許多子民～為慶祝 洛杉磯主保聖母瑪利亞的遊行、玫瑰經和 彌撒

地點：洛杉磯天使之后主教座堂

時間：09/07/2024

照片：教友提供

撰文：Judy Wu



很開心，一年一度洛杉磯主保聖母 (Our Lady of the Angels) 的慶典盛事又來了！

九月七日週六，我一早就穿戴整齊代表自己民族文化的中國傳統服飾，約好與美華姐集合，趕在秋老虎的大太陽(華氏 100 多度) 上升發威爆熱前，驅車到市中心主教座堂。

還沒九點，在大水池前的廣場上，已經聚集了身穿五顏六色、光鮮亮麗、各式各樣民族服裝的人群～有人身著非洲的大頭巾及彩裙，有人裝扮成威武的哥倫布騎士還腰掛佩劍；有男士披著瀟灑素淨的耶路撒冷聖墓騎士團白披風，女士則戴黑披風及頭紗。一眼望去，有韓國亮麗的大長今裙服、波蘭的彩花頭套、紅花環頸圈及綠花衣裳、墨西哥及中南美洲拉丁裔、菲律賓、太平洋島嶼族群、美洲印地安裔等各地服飾。哇！好像是迷你聯合國服裝秀！

進堂後先找座位及安頓下來後，再加入我們由十位姐妹組成的優美典雅中國旗袍姊妹花群，外加蔣兄及緒軍兄兩片綠葉唐裝男士的隊伍。十點鐘準時遊行開始，各族裔帶著虔誠的心，兩人並排恭敬地一步一腳印，走向前方祭台。頓時走道兩旁的觀眾席人群，手機相機喀擦喀擦拍個不停，捕捉這神聖美好莊嚴的一刻。我走到聖母媽媽抱著小耶穌的聖像前，獻上玫瑰花及深深的一鞠躬。

接下來小妹我有幸也參與了第二個節目（領誦玫瑰經的其中一小段）。這次一共有十位不同的族裔代表，用他們國家的語言領念聖母經。由派克神父先帶領開頭的信經、天主經，及結尾的又聖母經。每一端中間的聖三光榮經、法蒂瑪聖母禱詞由帕蒂女士帶領。美妙絕倫的歌聲，簡短的聖母頌「萬福、萬福、萬福瑪利亞 Ave Ave Ave Maria」由韓裔青年聖詠團作段落。

接著在彌撒福音講道中，洛杉磯總主教恭美智說：「今天在這裏我們各族裔聚集在一起歡慶天主之母節日，我們都是聖母媽媽的孩子，多麼有福！今天也是以我們聖母媽媽的名字建立洛杉磯大都會城市的紀念日。感恩方濟會的胡尼佩羅·塞拉神父及聖賢們把救世主耶穌基督福音帶來美洲世界。我們在此實現天主的夢想，我們都是一家人…」。

彌撒後各團體一起與總主教合影，人人臉上洋溢著歡欣喜悅。感謝身為洛杉磯總教區多族裔辦公室主席的甄美華姐 (Maggie Lau) 多日辛勤的策劃、組織及領導，使這個神聖聚會非常豐盛圓滿！